

Барьеры при овладении письменной речью китайскими студентами
*русский язык как иностранный, китайские студенты, уровень В1,
письмо, барьеры, ошибки*

Овладение иностранцами письменной формой речи является одним из самых сложных процессов ввиду того, что предполагает освоение функциональных стилей языка, формирование умения создавать тексты разных жанров, предъявляет высокие требования к знанию грамматической системы языка. В данной публикации на материале письменных работ китайских студентов осуществляется попытка выявить барьеры и, как их следствие, ошибки, возникающие у обучающихся при отработке навыков письменной речи.

В обучении письму китайских студентов мы сталкиваемся с различного рода преградами, обусловленными различием: 1) систем письменности и структуры родного (изолирующий) и изучаемого (флективный) языков и связанным с этим явлением интерференции; 2) традиций в обучении иностранному языку в Китае и в России. Китайская традиция обучения иностранным языкам опирается на заучивание наизусть [Иванова 2014: 37] и слабо ориентирована на развитие активных видов речевой деятельности; 3) культур рассматриваемых стран; а также 4) в чертах национальной языковой личности (подробнее о них см. [Ван 2017]).

В контексте сказанного выше можно выделить следующий круг проблем:

1. Студенты не стремятся запоминать правильное написание, т.к. привыкли всякий раз при необходимости обращаться к словарю [Иванова 2014: 37; Новикова 2011: 72]. В качестве примеров многочисленных ошибок в письменной речи можно привести: *компус* (кампус), *конпание* (компания), *компракт*, *протракт* (контракт), *совевравание* (соревнование), *соченение* (сочинение), *фамелия* (фамилия).

2. Ввиду того, что русский и китайский языки с точки зрения типологии представляют собой различные системы, китайские студенты сталкиваются с значительными затруднениями грамматического характера.

Наиболее частотные ошибки связаны с:

а) употреблением глагольных форм. К примеру, студенты используют формы инфинитива вместо соответствующих временных или некорректные формы времени: «Каждый день я *встать* рано, много *читать* и *слушать*», «Я изучал русский язык, и у нас *есть* четыре занятия каждый день»;

б) незнанием исторических чередований в русском языке: «я *вставаю* в 7 часов», «преподаватель *использует* “Вы”», «мы *ем* традиционную еду», «на улице *йти* традиционные представления»;

в) затруднениями, вызванными отсутствием системы флексий в китайском языке: «у каждого *есть* *свой* специальность», «память о траурном событии китайского нации» (родовая принадлежность); «там я познакомилась с *много* близких друзей», «у нас *много* *домашние* заданий», «у нас *мало* *домашние* задание», «на первом *курсах* института», «в учебном *годе*» (система падежных окончаний в целом);

д) с незнанием морфемного состава единиц: *закончание* вуза (окончание), *поступительный* экзамен (вступительный);

е) с невниманием к тому факту, что изменение порядка слов в русском языке влияет на актуальное членение предложения: «чтобы поступить в лучший университет, нужно учиться *усердно* еще три года», «обычно дети получают немного денег в красном конверте *в Китае*», «*Китай* день – октября первого», «В Сычуани *провинции* произошло сильное землетрясение».

3. Ориентация на пассивные виды речевой деятельности (чтение и аудирование) приводит к недостаточности лексического запаса, а также к трудности самостоятельного выбора подходящего лексического эквивалента: «я *иду* в школу с тринадцати лет» (хожу), «иногда мы *шли* на занятия по выходным» (ходили), «в последние два года у меня была *значительная* студенческая жизнь» (насыщенная), «*учёба* языка на первом и втором курсах» (изучение), «было четыре *курса* каждый день» (занятия), «я начинаю готовить завтрак после *вставания*» (подъема), «форма *учения*» (обучения), «*наконец*, я могу говорить по-русски неплохо» (сейчас), «я *еще* относилась серьезно к учебе» (также), «человек, *кто* пишет книги» (который).

4. На письмо влияет и различие фонетико-фонологических систем русского и китайского языков – отсутствие в китайском языке оппозиции по звонкости-глухости, а также различия звуков *р-л* порождает массу ошибок при попытках самостоятельного написания слов. Таких как, например: *дипром* (диплом); *засерение* (заселение); *каникуры* (каникулы); *доборы, дополы* (до поры); *драва, тлава* (травы) и др.

Устранение каждого из названных барьеров предполагает кропотливую работу со стороны преподавателя и студентов, более развернуто о ней мы будем говорить в других публикациях.

В качестве ключевых принципов преодоления преград в изучении русского языка китайскими студентами определяем:

1) изучение нового материала путем его группировки в тематические блоки, которые впоследствии дополняются, расширяются;

2) последовательное освоение тематических блоков в пассивных и активных видах речевой деятельности: чтении, аудировании, говорении и письме;

3) проработку каждого типа ошибок с закреплением корректного написания.

Таким образом, хочется подчеркнуть, что для овладения навыками письменной речи нельзя недооценивать важность комплексного изучения материала, а также необходимость его закрепления во всех видах речевой деятельности: чтении, аудировании, говорении и письме.

Литература

Ван Л. Обучение китайских студентов русскому языку с учетом национальной языковой личности (начальный этап обучения) // Интерактивная наука. – 2017. – № 10 (20). – С. 14-18.

Иванова И. С. Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете) / И. С. Иванова // Концепт. – 2014. – С.36-40.

Новикова А. К. Преподавание русского языка в Китае: этнометодические и этнокультурные особенности / А. К. Новикова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2011. – № 1. – С.68-75.